Чернова И. А.
СОПОСТАВЛЕНИЕ СИНОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ
Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/89.html
Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник
Альманах современной науки и образования
Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 205-207. ISSN 1993-5552.
Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html
Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"
Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

ются те неодушевленные и абстрактные существительные, которым приписывается предикативный признак, также являющийся необходимым и регулярным проявлением «сущности» обозначаемых ими понятий (L'estomac sécrète du suc gastrique). Видимо, поэтому в обоих случаях, подчеркивая достаточно сильную степень агентивности субъекта, субъектная валентность девербатива реализуется с помощью агентивного предлога par и не реализуется с помощью словосочетаний, не обладающих ярко выраженным значением агентивности: l'équarissage des troncs de sapin par ses fils aînés - *l'équarissage des troncs de sapin causé par ses fils aînés; la sécrétion du suc gastrique par l'estomac [Robert, VI: 188] - *la sécrétion du suc gastrique causée par l'estomac.

Напротив того, неодушевленное или абстрактное существительное, которому приписывается предикативный признак, не являющийся обычным, присущим этому субъекту свойством, некоторым необходимым и регулярным проявлением его «сущности» (La gelée a desséché le sol), обладает сниженной степенью агентивности. Поэтому при выполнении функции субъекта таким существительным девербатив может реализовывать субъектную валентность не только с помощью агентивного предлога par, но также и с помощью словосочетаний, обладающих семантикой не высокой степени агентивности, а окказиональной каузации (le dessèchement [du sol] par la gelée - le dessèchement [du sol] provoqué par la gelée [Robert, II: 168].

Итак, к факторам, которые повышают агентивность субъекта и тем самым обусловливают реализацию девербативом субъектной валентности исключительно с помощью предлога par, относятся следующие факторы:

- субъект выражен одушевленным существительным (или существительным, обозначающим совокупность лиц, некоторую организацию);
- предикативный признак является необходимым и регулярным проявлением «сущности» субъекта, выраженного неодушевленным или абстрактным существительным.

Фактором, снижающим агентивность субъекта и тем самым обусловливающим реализацию девербативом субъектной валентности не только с помощью предлога par, но также и с помощью сочетаний типа provoqué par, suscité par, является следующий фактор:

- предикативный признак не представляет собой обычное, необходимое свойство, присущее субъекту, выраженному неодушевленным или абстрактным существительным.

Список использованной литературы

1. Тер-Авакян Г. А. Значение и употребление предлогов во французском языке. - М.: Высш. шк., 1983.

Список использованных источников

1. Imbs P. Trésor de la langue française: Dictionnaire de la langue du XIX et du XX siècle publié sous la direction de P. Imbs. – Paris: Editions du Centre National de la Recherche Scientifique, 1971-1973. - T. I-XV.

2. Robert P. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. – Paris: Siciété du Nouveau Littré, 1980. - T. I-V.

СОПОСТАВЛЕНИЕ СИНОНИМОВ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Чернова И. А.
Бийский педагогический государственный университет им. В. М. Шукшина

Сопоставительное исследование стилистических синонимов в русском и английском языках проводится с целью изучения эмоционального компонента значения данной группы слов и особенностей их восприятия носителями языка.

Некоторые лингвисты признают влияние эмоционального компонента значения (коннотации, стилистического значения) на собственно лексическое значение слова. По словам И. Р. Гальперина [Гальперин 1958], эмоциональные значения, приобретаемые словом в процессе своего семантического развития, либо подавляют предметно-логическое значение, либо сопровождают это предметно-логическое значение.

Для отбора материала для сопоставительного исследования был проведен анализ русских и английских рядов синонимов. Из синонимического словаря под редакцией А. П. Евгеньевой [Словарь синонимов русского языка 1970, 1971] для экспериментального исследования были отобраны 10 синонимических рядов:

1. Безрассудный, сумасшедший (разг.).
2. Бездельничать, лентяйничать (разг.), лодырничать (разг.).
3. Болеть, хворать (разг.).
4. Большеглазый, глазастый (разг.).
5. Вздор, ерунда (разг.), чепуха (разг.), чушь (разг.).
6. Грустный, невеселый, скучный (разг.).
7. Глушь, трущоба (разг.).
8. Дурак, глупец (книж.).
9. Есть, кушать, жрать (прост.), лопать (груб.-прост.), трескать (груб.-прост.).
10. Кричать, орать (разг.).

Здесь приведены не все слова, входящие в данные синонимические ряды, а лишь стилистические синонимы, т.е. те, которые принадлежат разным стилям и не имеют отличительных оттенков значения.

Из Оксфордского словаря синонимов английского языка [New Oxford Thesaurus 2000] отбирались соответствующие английские ряды. Как отмечает Ю. Д. Апресян [Апресян 2000], случаи полного соответствия лексических единиц разных языков, за исключением терминов и терминообразных слов, достаточно редки, а характерным является случай частичного, иногда очень значительного, но все же неполного соответствия. При сопоставлении синонимов в русском и английском языках эти наблюдения полностью подтвердились.

Несоответствие синонимических рядов оказывается и количественным, и качественным. Основным критерием объединения слов в синонимические ряды в Оксфордском словаре, который относится к типу тезаурусов, является взаимозаменяемость слов в контексте, поэтому в состав каждого синонимического ряда включаются слова, частично совпадающие по значению, иногда даже имеющие довольно большие семантические различия. Например, в русском языке ряд синонимов *вздор, ерунда (разг.) и ерундистика (прост.), чепуха (разг.) и чепуховина (прост.), чушь (разг.), белиберда (разг.), галиматья (разг.), ахинея (разг.), околесица (разг.), околесина (прост.) и околесная (прост.), гиль (разг.), пустяки (разг.) и пустое (разг.), глупости (разг.), чепуха (или ерунда) на постном масле (разг.)* состоит из 17 компонентов, а в английском *nonsense n. 1 rubbish, drivel, gibberish, gobbledegook or gobbledygook, twaddle, trash, babble, Colloq bunk, piffle, rot, bosh, bilge (water), boloney or baloney, claptrap, hot air, Brit tosh, Slang crap, tripe, bull, hooey, double Dutch, Taboo slang bullshit, horseshit, и т.д.* 52 синонима. В данную синонимическую группу входят такие слова, как, например, *rodomontade (бахвальство, фанфаронство), fustian (напыщенные речи), cackle (болтовня, словесный поток), gibberish (невнятная, бессвязная речь)* и др.

Что касается стилистической окраски синонимов, то еще И. Р. Гальперин отмечал [Гальперин 1958], что большинство слов современного английского языка являются общеупотребительными, т.е. не имеют четко выраженной стилистической характеристики. Так, в русском синонимическом ряду нейтральной является лишь доминанта, а в английском 26 слов, т.е. ровно половина, не имеют стилистической окраски.

Отношения синонимии в Оксфордском синонимическом словаре устанавливаются между целыми словами, а не между отдельными значениями слов. Поэтому в пределах одного ряда рассматриваются зачастую сразу несколько значений, не всегда синонимичных друг другу, и нужно выбирать, какое из них соответствует значению русского синонимического ряда. Также синонимы, входящие в состав русских и английских синонимических рядов, имеют сходства и различия не по одним и тем же, а по разным семантическим, сочетаемостным, конструктивным и уже отмеченным стилистическим признакам.

Так, например, при анализе ряда *глушь, глухомань, захолустье, дыра (разг.), трущоба (разг.), медвежий (волчий) угол (край) (разг.)* возник вопрос о том, какое слово искать в английском словаре в качестве доминанты ряда. Русские синонимы объединены значением ‘глухое, обычно малонаселенное, отдаленное от культурных центров, от путей сообщения место (поселение, город и т.д.)’. *Глушь* переводится на английский язык следующим образом: 1) (леса) the thick of the forest 2) (об отдаленном месте) the backwoods; the back of beyond. Ни одно из этих слов не образует синонимический ряд. В английском словаре есть ряд слов *wilds - wasteland, wilderness, desert, vastness, emptiness, Colloq sticks, middle of nowhere, back of beyond,* обозначающих ‘пустошь; пустынное, глухое, безлюдное, заброшенное место’, что не совсем точно соотносится со значением русских синонимов (ср. русск. ‘отдаленный населенный пункт’ и англ. ‘безлюдное, пустынное место’). Более точно русские синонимы можно перевести словосочетанием *out-of-the-way place* (глухое, отдаленное место). В Оксфордском словаре представлен ряд прилагательных *out-of-the-way* adj. 1 *untravelled, unfrequented, isolated, lonely, outlying, obscure, hidden, secluded, inaccessible*. Кроме этого, в английском языке в значении ‘глушь, медвежий угол’ используются идиомы *backwater district, poky hole, neck of the woods, god-forsaken place* и др., но ни одна из них в словарь не включена.

Рассмотрим также синонимический ряд е*сть, кушать, жрать (прост.), лопать (груб.-прост.), трескать (груб.-прост.), уписывать (разг.), уплетать (разг.), уминать (прост.), убирать (прост.), наворачивать (прост.), усиживать (разг.).* В английском словаре находим следующую группу слов: *eat v. dine, lunch, breakfast, sup, break bread, snack, have a bite; consume, devour, take (in) nourishment, Colloq put or pack away, Slang nosh, put or tie on the nosebag or US and Canadian feed-bag*. Здесь объединены слова *завтракать, обедать, ужинать, делить кусок хлеба*, и сходные русским синонимам *поглощать, истреблять, жадно глотать*. Синоним *жрать* (gorge) образует отдельный ряд - *v. fill, stuff, glut, cram; gulp, gobble (down), devour, bolt (down), wolf (down), gormandize, swallow*, причем эти два синонимических ряда имеют лишь один совпадающий элемент - *devour (жадно есть; глотать, давясь).*

Таким образом, в силу неполного, частичного соответствия лексических единиц разных языков отбор английских эквивалентов русским синонимам требует тщательного анализа, учета всех многообразных и тонких различий между синонимами.

Список использованной литературы

1. **Апресян Ю. Д.** Английские синонимы и синонимический словарь // Англо-русский синонимический словарь / Ю. Д. Апресян, В. В. Ботякова, Т. Э. Латышева и др. - М.: Рус. яз., 2000. - С. 502-543.
2. **Гальперин И. Р.** Очерки по стилистике английского языка. - М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1958. - 460 с.
3. **Словарь синонимов русского языка:** В 2-х тт. / Под ред. А. П. Евгеньевой. - Л.: Наука, 1970, 1971.
4. **New Oxford Thesaurus of English.** - Oxford University Press, 2000. - 1097 с.

ВОЗМОЖНОСТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Чечет Т. И.
Волгоградский государственный технический университет

Несмотря на всевозможные реформы, в системе российских ценностей стабильным остается только одно - образование. Залогом хорошей жизни и успешной карьеры во всех слоях общества всегда считалось обучение в высшем учебном заведении. Мотивация получения человеком высшего образования обширная, но основным движущим моментом, с которым соглашаются многие педагоги и методисты, является желание заложить прочный фундамент под будущую профессию и тем самым обеспечить себе финансовую стабильность и моральное удовлетворение от карьерного роста. Профессия инженера становится все более престижной, и именно этим обусловлен выбор технического университета многими молодыми людьми во всем мире.

Одним из самых сложных предметов, преподаваемых в каждом техническом вузе, является иностранный язык. Будучи гуманитарным предметом, он доставляет студентам много трудностей при его изучении. Основная проблема связана с тем, что классическая программа изучения иностранного языка рассчитана в соответствии с требованиями государственного общеобразовательного стандарта на кратковременный срок - на четыре семестра (в общей сложности 340 часов). Причем лишь половина из этих часов приходится на аудиторные занятия, остальные время студент должен заниматься самостоятельной работой и в одиночку осваивать огромный пласт иноязычной культуры.

Кроме того, студенты, изучавшие в школе немецкий язык, слабо мотивированы к изучению этого иностранного языка в техническом вузе, т.к. наблюдают в настоящее время активное распространение и расширение сфер применения и использования английского языка. Проблематичным является также полноценное овладение за столь малое количество часов грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи, а также многими другими умениями, которые предусмотрены требованиями государственного общеобразовательного стандарта [Государственный общеобразовательный стандарт 2000: 5]. Рассмотрим пути решения перечисленных и других проблем при изучении студентами немецкого языка в техническом университете.

Повысить мотивацию качественного изучения немецкого языка помогут доводы, объясняющие и доказывающие его значимость в современном мире. На этом языке общаются на территории почти половины Европейского Союза: в Германии, Австрии, Люксембурге, Швейцарии, на севере Италии, на востоке Бельгии и во Франции. Нетрудно выучить второй по популярности европейский язык. Немецкая речь является родной для 100 млн. человек во всем мире. На нем изъяснялись Бах, Бетховен, Гете, Кафка, Моцарт и многие другие, великие и известные во всем мире люди. По своей популярности и востребованности немецкий язык уступает английскому, однако он тоже является общепринятым международным средством общения и используется на всех конференциях мирового масштаба. Соответственно любые документы глобального плана должны быть переведены, в том числе и на немецкий. Финансовая выгода изучения данного языка также не вызывает сомнений: Германия и все вышеперечисленные страны - ведущие индустриальные державы Европы, компании которых открывают свои представительства по всему свету и стремятся наладить отношения с иностранными партнерами по бизнесу. Торговые связи с немецкими фирмами - гарантия долгосрочного и стабильного сотрудничества с европейскими предпринимателями, и российские компании осознают этот факт. Поэтому хорошее знание немецкого языка всегда будет дополнительным плюсом для делового человека. Кроме того, таким стимулом может стать и расширение возможностей для поездок по многим странам Европы без гида-переводчика. Перечисленные доводы могут стать содержанием несложных прагматических текстов и текстов по широкому профилю для чтения и перевода на занятиях и дома. Возможно даже организация работы над отдельной устной темой «Немецкий язык - язык культуры и науки», что, несомненно, будет способствовать повышению мотивации качественного овладения немецким языком.

Не вызывает сомнения, что за малое количество часов, отводимых на изучение иностранного языка, невозможно в полной степени овладеть грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи, а также многими другими умениями, которые предусмотрены требованиями государственного общеобразовательного стандарта. Немецкий язык по сложности своего строения и грамматики, по фонетическому разнообразию и запоминающейся яркой орфографии мо-